Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**руководство по организации СРС/ СРСП**

**«**Основы теори и практики перевода (англиский)**»**

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

**Module 1**

**Theme 1. The foundation and the development of the translation theory**

Translation as the activity, process and result. The peculiarities of the process of formation and development of translation. The periods of formation the theory of translation. The notion “the art of translation”. Linguistic and applied meaning of the theory of translation.

**Tasks:**

1. analyze different approaches to the notion “translation”

2. fulfill the tasks to practicum 1 ( material is at the students’ disposal in the Resource center, r.102)

**Theme 2. Key concepts of the translation theory**

1. fulfill the tasks to practicum 2 ( material is at the students’ disposal in the Resource center, r.102);

2. fulfill the contrastive analysis of ST and TT to identify the levels of equivalence in TT (10 sentences on one’s own choice)

**Literature:**

1. Alekseeva I.A. Introduction into the Translation studies. M.,2004;

2. Garbovskii N.K. The theory of translation. M.,2004;

3. Nelyubin L.L., Huhuni G.T. Science of translation. M.2006;

4. Komissarov V.N. Theory of translation.M.,1990;

5. Komissarov V.N. General theory of translation. M.,1999;

6. Komissarov V.N. Contemporary translatology. M.,2001

7.http://accurapid.com/journal (Translation journal)

**Module 2**

**Theme 3: Translation Universals: Theory of interlingual and intercultural transformations**

**Tasks**:

1. study the literature on translation studies and make a list of translation universals;

2. translate a short text (10 sentences) and give the analysis of your own translation in terms of used transformations

( a text for translation is selected by a student)

3. edit the translation of a source text (pay attention to the transformations) and make comments on the ideas expressed in the article ( an article is available in the Resource center, r.102)

**Literature:**

1. N.K. Garbovskii. Theory of translation. – M.,2004.

2. V.N. Komissarov. Theory of translation.- M.,1990.

3. V.N. Komissarov. Contemporary translation studies. – M., 2001.

5. M.Baker. In other words. A coursebook on translation. Routledge,1992.

6. G.E. Miram, V.V.Daineko et al. Basic Translation: A Course of lectures on translation theory and practice. – Kiev, 2002

7. M.Snell-Hornby. Translation studies: An integrated approach. Benjamin,2007

8. M.Snell-Hornby. The turns of translation studies. New paradigms or shifting vi

9. Petrova O.V. Introduction into the theory and practice of translation. M.,2006.

10.http://accurapid.com/journal (Translation journal)

**Module 3**

**Seminar 7.** **Aspects of translating process**

**Tasks:**

1. Study lecture notes on the topic and chapter 4 from “A Manual of translation from English into Russian” (V.N.Komissarov, A.L. Koralova), pp.30-38;

2. Answer questions from the manual at pages 38-39;

**Seminar 8. Translational analysis of the text “The shape of things to come”**

**Task:**

Translate the text **“**The shape of things to come” (p39), fulfill the tasks to the text given at pp.39-42.

**Seminar 9. Pragmatics of translation**

**Tasks:**

1. Study lecture notes on the topic and chapter 4 from “A Manual of translation from English into Russian” (V.N.Komissarov, A.L. Koralova), pp.43-47;

2. Answer questions from the manual at pages 47-48;

**Seminar 10**. **Translational analysis of the text “The path of progress”**

**Task:**

Translate the text **“**The shape of things to come” (p39), fulfill the tasks to the text given at pp.39-42.

**Список базовой и дополнительной литературы**

1. В.Н.Комиссаров. Теория перевода- М., 1990.

2. В.Н.Комиссаров, А.Л.Коралова. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М., 1990.

3 В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. - М., 2001.

4. Л.К.Латышев. Перевод: проблемы, теории, практики и методики преподавания. - М., 1988.

5. З.Д.Львовская. Современные проблемы перевода. – М.,2008.

6. Р.К. Миньяр-Белоручев. Теория и методы перевода. – М.,1996.

7. Л.Л. Нелюбин. Толковый переводоведческий словарь. – М.,2003.

8. P. Newmark. Approaches to Translation. – Prentice Hall International,1988.

9. M. Snell-Hornby. Translation Studies. An Integrated approach. - John Benjamins Publishing Co.,1995.

10. <http://accurapid.com/journal/tj.htm>

**Module 3**

**Theme 4: Psycholinguistic, lingua-cultural and discursive problems of translation**

**Tasks:**

1. analyze different classifications of translation

2. draw a table to show the differences between:

a) literary and informative texts

b) oral and written translation

3. draw a table of translation competences in different kinds of translation

4. study texts written by different translatologists and do the tasks on them:

Susan Bassnett “Translation Studies”;

Vladimir Nabokov “The Art of Translation”;

Jeremy Munday “Introducing Translation Studies”;

Peter Newmark “ Paragraphs on Translation”

(texts are available at the Resource center, r.102);

5. do exercises from Komissarov V.N., Koralova A.L “A Manual of translation from English into Russian”: ex.3 - 4, p.79; ex. 1-3, pp.82-83; ex. 4, p.89; ex.3, p.92; ex.3-4, p.97; ex.4, p.101; ex.4, p106; ex. 4, p.120;

6. make a contrastive analysis of the texts from “A Manual of translation from English into Russian”:

Text 1. A breach in language barriers (p.121); TT (pp.123-124);

Text 2. A glimpse of airport (p.122); TT (pp.124-125);

Text 3. My Mr.Jones (p.122); TT (p.125);

Text 4. Polling the people (p.123); TT (p.126);

Text 5 History and Hard Heads (p.123); TT (p.126);

7. translate a text ( 10 sentences) and do a contrastive analysis of own translation.

**Literature:**

1. Zagidullin R.Z. Theoretical and methodological foundations of the translation thesaurus. Bishkek,1993.

2. Komissarov V.N. General theory of translation. M.,1999.

3. Alekseeva I.A. Introduction into the Translation studies. M.,2004;

4. N.K. Garbovskii. Theory of translation. – M.,2004.

5. Komissarov V.N., Koralova A.L “A Manual of translation from English into Russian”. М.,1990.

6. <http://accurapid.com/journal/tj.htm>

7. <http://uldallas.edu/research/cts/tr>

8. http://[www.stjerome.co.uk/journal.htm](http://www.stjerome.co.uk/journal.htm)

9. <http://www.tau.ac.il/~~toury/transit>